

## Komentář k testům z 6. a 7. 3. 2012 (JAP111a, b)

Aktivní prezence na hodinách znamená, že do hodin chodíte připravení. Připravenost (a tudíž prezenci na hodině) ověřuje test. Proto také test slouží primárně jako doklad aktivní prezence (jak jsem zmiňoval na začátku, hodnotící funkci průběžných testů přebírá souhrnný kvalifikační test na konci semestru). Proto také neuvádím hodnocení OK/NG jako v předchozím semestru. Jako doklad připravenosti nemusí být průběžný test napsán bez chyby. Existují různé chyby a ne všechny musí být nutně relevantní ve vztahu k připravenosti. Zdánlivě paradoxně se pak může jevit situace, kdy test plný chyb neprokazuje nepřipravenost. Existují však i situace, kdy úroveň testu velmi explicitně o míře (ne)připravenosti vypovídá. Testy, které v tomto týdnu odevzdala kolegyně 398827, demonstrovaly natolik vysokou míru nepřipravenosti, že zavádím následující opatření, platné od příštího týdne (tj. od 13. 3. 2012): Test, který bude vykazovat vysokou míru nepřipravenosti, bude hodnocen jako „absence“ (tedy jako by dotýčný student na hodině nebyl). Dotazy typu „Co znamená „vysoká míra“ a jak je objektivně změřitelná?“ odkládám mimo diskusi. Podobné věci přirozeně nejsou objektivně změřitelné a bodově či procentuálně zachytitelné, a proto jejich „objektivní“ uchopení není cílem. Mé hodnocení je subjektivní, ale vždy nezištně subjektivní (tj. dle mého nejlepšího vědomí a svědomí, a bez snahy kterémukoliv hodnocenému nadřet či jej poškodit). Tímto způsobem otevřeně vystupuji proti nesmyslným pseudomodernistickým snahám o zavádění a vynucování pseudoobjektivních hodnocení v předmětech humanitního zaměření.

Ve středečním testu jsem zohledňoval případné chyby ve výrazu „nic“, který byl zatím pouze ve slovní zásobě lekce. Snažte se odhadovat, zda jméno v zadání je jménem osobním nebo příjmením. Jedná-li se o příjmení, je vhodné (ve zdvořilém stylu) doplňovat je nějakým osobnostním výrazem („pan Tanaka“ namísto „Tanaka“ apod.). Berte v úvahu také to, že v japonských příjmeních se většinou *kandži* čtou pomocí japonského čtení.

I nadále vám doporučuji číst všechny komentáře. Mají sloužit jako dodatečný výklad systému japonštiny.

Dovoluji si dále komentovat následující body testů z minulého týdne:

- 1) Nemálo z vás řešilo úterní větu „Pojďme si dát *suši* do tohoto podniku.“ stylem \*この店にすしを食べましょう。 . Takovéto řešení je nesprávné, neboť pádová partikule *ni* není v souladu s predikátem *tabemašó*. Základní strukturou zadané věty je „pojďme do podniku“, tj. 店に行きましょう, kde je přirozeně partikule *ni* v souladu s přísudkem (vyjadřujícím pohyb) *ikimašó*. Komplement (お)すしを食べに je zde nepřímým předmětem. Je třeba tedy rozlišovat význam vět a) „Dejme si (pojezme) *suši* v tomto podniku.“ (kde význam předložky „v“ ve vztahu ke slovesu v japonštině vyjadřuje pádová partikule *de*) a b) „Pojďme si dát (pojíst) *suši* do tohoto podniku.“ (kde význam předložky „do“ ve vztahu ke slovesu v japonštině vyjadřuje pádová partikule *ni*). Všimněme si ostatně nepřijatelnosti české věty „\*Pojezme *suši* do tohoto podniku“.
- 2) Kdo řešil úterní zadání „Ve čtyři, to jsem si právě četl časopis.“ pomocí komplementu s pádovou partikulí (tj. rematicky): 四時にざっしを読んでいた。 , prokázal nedostatečnou vnímavost vůči informační struktuře české věty. Je opět rozdíl mezi

větami a) „Ve čtyři jsem si četl časopis.“ a b) „Ve čtyři, to jsem si četl časopis.“, který japonština zachycuje pomocí tématické/rematické větné stavby. Správné řešení tedy mělo obsahovat 四時は (lépe než 四時には, neboť jak jsme si říkali, při tropikalizaci komplementu s pádovou partikulí *ni* bývá tato partikule pohlcována v případech, kdy komplement vyjadřuje informaci, která se vztahuje k času).

- 3) Čárka v českém textu neplní pouze roli indikátoru charakteristiky intonačního průběhu, plní i roli indikátoru syntaktické struktury (v tom je do značné míry rozdíl mezi českou čárkou a japonským *tóten*). Je tedy rozdíl mezi větou a) „Tvůj bratr Kendži má velké oči.“ („Kendži“ je jméno tvého bratra) a b) „Tvůj bratr, Kendži, má velké oči.“ („Kendži“ je tvé jméno). Připouštím jistou homonymii, kdy věta b) může být interpretována jako věta s významem a). Nikoliv však v kontextu mých předchozích komentářů, kde jsem objasňoval funkci osobních jmen ve větách s 2. osobou. I ve větě b) platí „onkání“, tj. vyjadřování 2. osoby osobou třetí. Konstrukce „tvůj bratr, Kendži“ zde potom vypadá následovně: けんじさんのお兄さん／弟さんは／が. K tomu, abyste osoby (které v zadáních uvádím osobními jmény) zapojovali do syntaktických vztahů a nenechávali je v apozici, jsem vás instruoval mj. v prvním komentáři tohoto semestru.
- 4) Věnujte pozornost kategorii slovesného času. Někteří z vás chybně překládali čas neminulý časem minulým.

#### Výsledky testu:

399419 – Týká se Vás 1) a 3). Zvolila jste ne příliš vhodnou konstrukci pro popis vizuální stránky osoby (toho byste se vyvarovala, kdybyste řádně četla mé komentáře z minulého týdne). Ve střeďečném testu jste použila nadbytečně 私は v překladu do japonštiny. Neustále chybujete užíváním pádové partikule *ni* tam, kde má být *de*. Zaměřte na tento problém svoji pozornost.

398827 – Vaše testy nevykazovaly ani náznak osvojení si právě probírané látky. Látka probraná o něco dříve byla relativně OK (i když i Vy chybujete v partikuli *ni*). Pokud se nebudete připravovat z hodiny na hodinu, budete mít vážné problémy.

382487 – Chybovala jste ve znaku pro „čtyři“, v *kaně* a jednou v polaritě slovesa. Také věnujte větší pozornost detailům (chyběl Vám jednou *sokuon*, jednou *dakuten*). Slabika *wa* v konstrukci *dewanai* se píše znakem は (jedná se o příslovečnou partikuli).

384025 – V úterním testu jste jednou nepoužila *-te iru* tvar tam, kde měl být („právě jsem četl“ – „I was reading“). Jinak OK.

400356 – Týká se Vás 3) a 4). Jednou Vám chyběla pádová partikule, ve střeďečném testu nadbývalo 私は. Japonská slova, která nepokládám za integrální součást českého lexika (s výjimkou toponym a osobních jmen) mívám ve zvyku zapisovat kurzívou. Pro Vás by to neměl být důvod zapisovat je *katakanou*.

382825 – Týká se Vás 1). Vnímejte téma v českém zadání (a je-li tam, překládejte je jako téma do japonštiny). Pozor na *okuriganu* ve slově *taberu*.

361997 – Komplementy pádu *ni*, které vyjadřují informaci o čase (a ne o místě), bývají tropikalizovány jako *N-wa* (spíše než jako *N-niwa*). Jinak OK.

383927 – Výraz *kimi* od Vás nechci vidět (maximálně tak v názvu japonské hymny). Nevím, kde jste na něj přišel, ode mě jej nemáte. Nevhodné užívání hovorových výrazů, pokoutně osvojených z anime

nebo samostudia Vám v mých kurzech bude spíš na škodu. Týká se Vás 3) a 4). Ve střeďečnřm testu jste ani jedno převedenř predikativu do prostěho tvaru nedokázal bez chyby.

258571 – Týká se Vás 1). Také zkuste být více vnřmavá vůči informační struktuře (čeština sice nemá téma jako větňý člen, přesto téma oproti rématu vyjádřit dokáže). Jinak OK.

402439 – Jen pozor na osobnostnř sufixy a na *sokuon* ve slově *zašši*.

397584 – V úternřm testu jste nezachytřla „*pojďme* si dát...“ a jednu pouřžila chybnř čas predikativu. Ve střeďečnřm jste v přřsudku pouřžila *omotte imasu*. Uřřívání *omou* v *-te iru* tvaru jsem ještě nevykládal. Zatřm se v tomto ohledu drřte v uřebnici uvedenřch modelovřch struktur.

368286 – Několik detailů (z nichřž Vás upozorňuji hlavně na chybně uřřívání partikule *ni* tam, kde má být *de*). Opravte si psanř znaku ㄨ, přřřiř se blřřř ㄣ (u *i* je třeřba zalomit prvň tah při změně směru nahoru).

399169 – Přeb koncovřmi partikulemi neděláme *tóten*, jsou integrální součástř predikační slořky. Pozor na rozdřl mezi sponou a existenčnřm slovesem *aru* (je rozdřl mezi *dewanai* a *nai*).

383046 – Jen pár detailů. Přebkládejte i přřřslovce.

103249 – Ař na tvar predikativu ve vlořeně větě byl střeďečnř test OK. Pamatuje si, že japonská věta mřže mít pouze jeden hlavnř přřřsudek (a tedy jen jeden predikativ s morfěmem slovesné zdvořilosti).

341791 – Úternř test byl ař na neodhalenř tématu bez chyby. Ve střeďečnřm jste chybně uřřila partikuli *ni* tam, kde měla být partikule *de* a týká se Vás i 4). Také jste jako jediná nepochopřla zadání a nepřevodla predikáty do prostřch tvarů.

398705 – Poněkud jste selhal jste v partikulřch. Také se Vás týká 4). Pozor na to, že v Japonsku existujř jměna 田中 i 中田.

384038 – Na úternř test jste nebyl dostatečně přřipraven. Ve střeďečnřm jste dva ze třř predikativů uvedl v nesprávnřm tvaru (coř také není vizitka přřipravenosti). Do budoucna ořebávám z Vařř strany zlepřenř.

398688 – V úternřm testu jste nevyjádřřla „*pojďme*“. Také pozor na znak pro *mise*. Ve střeďečnřm jste nesprávně převodla *nigijaka-dewaarimasen*.

383459 – Týká se Vás 1) a jednu jste chyboval ve slovesnřm čase. Na střeďečnř test jste přřřel nepřřipraven.

400238 – V úternřm testu jste měla nadbytečně 私が (je-li tématem 四時は, je dostatečně zřejmé, že čtyřř hodiny nejsou podmětem slovesa *jomu*. A není-li podmět vyjádřen, je implicitně podmětem mluvčř). Jinak OK.

263714 – Chybovala jste v partikulřch a v několika dalřřch věcech. Na střeďečnř test jste přřřla nepřřipravená.

400220 – Týká se Vás 3). Také jste neidentifikoval téma v českěm zadání. Jinak Ok.

Přřřpadně dotazy jsem jako vřdy přřipraven zodpovřdat buď během vřuky, nebo v čase konzultačnřch hodin.

J. Matela